Porównanie tłumaczeń Liczb 22:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przybądź więc teraz, przeklnij mi ten lud, gdyż jest on silniejszy ode mnie. Może zdołam go pobić i wypędzę go z tej ziemi, a wiem, że kogo ty pobłogosławisz, będzie błogosławiony, a kogo przeklniesz, będzie przeklęty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Proszę, przybądź jak najprędzej! Przeklnij mi ten lud, gdyż jest on ode mnie silniejszy. Może dzięki temu zdołam go pobić i przepędzić z tych okolic. A wiem, że kogo ty błogosławisz, zyskuje powodzenie, a kogo ty przeklinasz — ginie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz przyjdź, proszę, i przeklnij mi ten lud, bo jest silniejszy ode mnie. Może zdołam go pobić i wypędzić z ziemi, bo wiem, *że* komu błogosławisz, *będzie* błogosławiony, a kogo przeklinasz, będzie przeklęty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz przyjdź proszę, a przeklinaj mnie kwoli lud ten, bo możniejszy jest nad mię; owa snać go będę mógł porazić, i wygnać go z ziemi; bo ja wiem, że komu błogosławisz, błogosławiony będzie; a kogo przeklinasz, przeklęty będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przyjedź a złorzecz temu ludowi, bo mocniejszy jest nad mię, zabym go jako mógł porazić i wygnać z ziemie mojej. Wiem bowiem, iż błogosławion będzie, kogo ty błogosławisz, a przeklęty, na którego złorzeczeństwa zgromadzisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdź więc teraz, proszę, i przeklnij mi ten lud, bo jest silniejszy ode mnie. Być może potrafimy go pokonać i z kraju wypędzić. Wiem bowiem, że kogo ty błogosławisz, będzie błogosławiony, a kogo ty przeklniesz, będzie przeklęty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przybądź więc teraz, przeklnij mi ten lud, gdyż jest silniejszy ode mnie; może wtedy zdołam go pobić i wypędzę go z tej ziemi; wiem bowiem, że kogo ty pobłogosławisz, będzie błogosławiony, a kogo przeklniesz, będzie przeklęty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przybądź więc teraz i przeklnij mi ten lud, gdyż jest silniejszy ode mnie. Może zdołam go pokonać i wypędzić z kraju. Wiem bowiem, że kogo ty pobłogosławisz, będzie błogosławiony, a kogo ty przeklniesz, będzie przeklęty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdź więc i przeklnij mi ten lud, gdyż jest on potężniejszy ode mnie. Może wtedy zdołam go pokonać i przepędzić z kraju. Wiem przecież, że kogo ty pobłogosławisz, będzie błogosławiony, a kogo ty przeklniesz, ten będzie przeklęty”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybądź więc zaraz i przeklnij mi ten lud, bo jest on potężniejszy ode mnie. Może wtedy zdołam go pokonać i wypędzić z tego kraju. Wiem ja bowiem, że ten, kogo ty błogosławisz, jest błogosławiony, a którego przeklinasz - przeklęty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Teraz przyjdź, proszę, i złorzecz temu ludowi dla mnie, bo on jest silniejszy ode mnie. Może wtedy będę mógł pobić ich i wypędzić ich z [mojej] ziemi. Bo wiem, że kogokolwiek pobłogosławisz, jest błogosławiony, a kogokolwiek przeklniesz, jest przeklęty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ходи проклясти мені цей нарід, бо він сильніший від нас. Може зможемо побити (декого) з них, і викину їх з землі. Бо знаю, що кого ти поблагословиш, будуть поблагословлені, і кого ти прокленеш, буде проклятим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem przyjdź, przeklnij ten lud, gdyż on jest potężniejszym ode mnie. Może wtedy zdołam go pokonać oraz wypędzić z tej ziemi. Bowiem wiem, że komu błogosławisz jest błogosławiony, a kogo przeklinasz ten przeklęty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdź więc, proszę; przeklnij mi ten lud, są bowiem potężniejsi niż ja. Może zdołam ich pobić i wypędzić z tej ziemi; wszak dobrze wiem, że ten, kogo ty błogosławisz, jest błogosławiony, a kogo ty przeklinasz, jest przeklęty”. |